
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,

G e s e z

L O I

vom 29. Oktober 1849,

du 29 octobre 1849,

betreffend das Budget der General-Administration des Innern für 1850.

concernant le budget de l'Administration générale de l'Intérieur, pour 1850.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu. Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

De commun accord avec la Chambre des députés,

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen:

Article unique.

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Administration des Innern für das Jahr 1850, ist auf die Summe von zwei hundert vier und siebenzig tausend fünf hundert sechs und siebenzig Francs festgesetzt, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Le budget des dépenses de l'administration générale de l'Intérieur, pour l'exercice 1850, est fixé à la somme de deux cent septante-quatre mille cinq cent septante-six francs, conformément au tableau ci-annexé.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 29. Oktober 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 29 octobre 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

933

Budget der Ausgaben
der General-Administration des Inneren, für 1850.

BUDGET DES DÉPENSES
DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR, pour 1850.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I		General-Administration des Inneren.
	1	Gehalt des General-Administrators
	2	Gehalt des Bureaupersonals dieser Administration
	3	Büreaukosten für die fünf General-Administrationen, mit Einschluß der Druckkosten
	4	Heizung und Erleuchtung für verschiedene Administrationen
	5	Ankauf von Büchern
	6	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators, sowie des Bureaupersonals der General-Administration des Inneren
II		Armenpflege.
	1	Subside, welche armen Gemeinden als Unterstützung in ihrer Sorge für den Unterhalt der Dürftigen in ihrer Heimath und im Bettlerdepot, für den Unterhalt und die Behandlung ihrer Geisteskranken, sowie für den Unterhalt und Unterricht ihrer dürftigen Blinden und Taubstummen, oder aber unmittelbar Individuen der genannten Classen zu bewilligen sind
	2	Rückzahlung an Gemeinden des Großherzogthums wegen vorläufig geleisteter Unterstützung dürftiger Fremden oder solcher Armen, deren Hilfsdomicil noch nicht bestimmt ist.
	3	Rückzahlung an fremde Behörden oder Regierungen für vorgestreckte Unterstützung dürftiger Luxemburger, welche im Auslande krank geworden, oder von einem unvorhergesehenen Unglück betroffen sind.
	4	Credit für die verschiedenen Ausgaben des Bettlerdepots
	5	Unterstützungen aus dem Fonds der Non-Valeurs für die Verluste in Folge unvorhergesehener Unglücksfälle oder sonstiger Ereignisse, als: Hagel, Feuer, Ueberschwemmung, u. s. w., sowie Unterstützungen für Verlust von Vieh in Folge gewöhnlicher oder ansteckender Krankheiten und Entschädigung für krankes Vieh, welches von Polizeiwegen getödtet worden ist
		Zu übertragen.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.	<i>fr. ct.</i>	<i>fr. ct.</i>
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 "	
Traitement du personnel attaché aux bureaux de cette Administration.....	11000 "	
Frais de bureau pour les cinq Administrations générales, impressions comprises.	8000 "	
Frais de chauffage et d'éclairage pour différentes Administrations.....	4200 "	
Achat de livres.....	600 "	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général ainsi que du personnel attaché aux bureaux de l'Administration générale de l'intérieur.....	300 "	30100 "
BIENFAISANCE PUBLIQUE.		
Subsides à accorder aux communes pauvres pour les aider à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile et au dépôt de mendicité, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, ainsi qu'à l'entretien et à l'instruction de leurs aveugles et de leurs sourds-muets indigents, ou à accorder directement à des individus desdites diverses catégories.....	16000 "	
Remboursement à des communes du Grand-Duché du chef de secours provisoirement assurés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés dont le domicile de secours n'est pas encore déterminé.....	600 "	
Remboursement à des autorités ou à des Gouvernements étrangers pour secours avancés à des Luxembourgeois indigents tombés malades ou frappés d'un malheur imprévu à l'étranger.	400 "	
Crédit pour les diverses dépenses du dépôt de mendicité.....	20000 "	
Secours sur le fonds de non-valeurs pour pertes essayées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, tels que grêle, incendie, inondation, etc., ainsi que secours pour perte de bétail par suite de maladies ordinaires ou contagieuses, et indemnité pour bétail malade abattu par mesure de police.....	6560 "	43560 "
▲ reporter.....		73660 "

Section. Section.

Article. Artikel.

B e z e i c h n u n g d e r K u b r i k e n .

		Uebertrag.
III	Gefängnisse.	
1	Feste Gehälter und Dienstinkommen	
2	Unterhalt der Gefangenen und der Wärter (Nahrung, Kleidung, Bettung, Erleuchtung, Heizung, Lieferung von Heilmitteln u. s. w.)	
3	Credit für die Ausgaben der Werkstätte (Einrichtung der Arbeit in den Gefängnissen von Enxemburg, Anschaffung der Werkzeuge, Werkstühle, der nöthigen Urstoffe, Zahlungen, u. s. w.)	
4	Miethe eines Gebäudes für die weiblichen Gefangenen	
5	Passagehäuser, Unterhalt während des Transportes und Kosten desselben von Individuen, welche sich als beschuldigt, angeklagt oder verurtheilt in Haft befinden; Unterhalt während des Transportes und Kosten desselben von Bagabunden und Bettlern, vorbehaltlich der von den Hülfsdomicil-Gemeinden zu erstattenden Kosten	
6	Kleine Ausgaben und unvorhergesehene Kosten.	
IV	Gesundheitsdienst.	
1	Feste Vergütungen und Dienstinkommen des Medicinal-Collegiums.	
2	Vergütungen der Ärzte, welche besondere Aufträge im Falle einer Seuche oder ansteckender Krankheiten erhalten.	
3	Unterstützungen für angehende Hebammen und solche Hebammen, welche sich verpflichten, ihren Wohnsitz in den ihnen von der Regierung angewiesenen Gemeinden zu nehmen, und eventuelle Unterstützungen für die Hebammen, welche für die Bedienung der Armen bestimmt sind, in Gemäßheit des Artikels 29. des Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 11. Dezember 1846, Nr. 2442.	
4	Feste Vergütungen der Cantonsärzte für Bureau- und Reisekosten, und andere durch Erfüllung ihrer Pflichten nöthig werdende Ausgaben.	
		Zu Uebertragen.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifices.	Betrag der Section.
	MONTANT par Article.	MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report</i>	73660 "
PRISONS.		
Traitements et émoluments fixes.....	8078 "	
Entretien des détenus et des gardiens (nourriture, habillement, couchage, éclairage, chauffage, fourniture de médicaments etc.).....	29000 "	
Crédit pour les dépenses des ateliers de travail (organisation du travail dans les prisons de Luxembourg, acquisition des outils, métiers, des matières premières nécessaires, paiements etc.).....	5000 "	
Loyer du bâtiment servant de prison aux femmes.....	635 "	
Maisons de passage, entretien en route et frais de transport d'individus, en état d'arrestation, comme prévenus, accusés ou condamnés, entretien en route et frais de transport de vagabonds et mendiants, sauf les frais à rembourser par les communes domicile de secours.....	800 "	
Menues dépenses et dépenses imprévues.....	800 "	44313 "
SERVICE DE SANTÉ.		
Indemnités et émoluments fixes du collège médical.....	1900 "	
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie ou de maladies contagieuses.....	400 "	
Subsides à des élèves sages-femmes ainsi qu'à des accoucheuses qui s'obligent à résider dans les communes qui leur sont assignées par le Gouvernement, et subsides éventuels aux sages-femmes désignées pour le service des pauvres, en vertu de l'article 29 de l'arrêté Royal Grand-Ducal, du 11 décembre 1846, N° 2442.....	4300 "	
Indemnités fixes des médecins de canton pour frais de bureau, de tournées et autres dépenses nécessitées par l'accomplissement de leurs devoirs.....	3300 "	9900 "
<i>A reporter</i>		127873 "

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Übertrag.
V		Postverwaltung.
	1	Feste Gehälter und Dienstinkommen.
	2	Credit, um den Postmeistern die durch den Artikel 12 des Gesetzes vom 19. Frimaire des Jahres VII bestimmten Gagen zu zahlen.
	3	Reise und Aufenthaltskosten.
	4	Brieftransport.
	5	Bergütung an fremde Postverwaltungen.
	6	Druckkosten und unvorhergesehene Ausgaben.
VI		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	1	Ackerbaucommission. — Reise-, Aufenthalts- und Verwaltungskosten.
	2	Verbesserung der Viehzucht, außer der Ermächtigung, im Jahre 1850 nebst der nebenstehenden Summe die von ungefähr 3500 Franks zu Veräußerungen, welche noch vom Artikel 2, Section VII des Budgets des Innern vom Jahre 1849 verfügbar ist, woraus eine Gesamtsumme von ungefähr 7000 Franks entsteht.
	3	Gehälter der Thierärzte.
	4	Bergütungen der Thierärzte, welche besondere Aufträge im Falle einer Viehseuche oder ansteckenden Krankheit erhalten, oder für Reisen und Aufenthalt, welche durch das Reglement über den Dienst dieser Ärzte und die Gesundheitspolizei hinsichtlich des Viehes, oder durch andere Bestimmungen, vorgehoben sind.
	5	Credit, um den Landwirthen Ralf für den Ackerbau zu herabgesetzten Preisen zu verschaffen
	6	Bureau- und Secretariatskosten der Handelskammer. Ankauf von Büchern.
		Zu übertragen.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag per Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report</i>	127873 "
ADMINISTRATION DES POSTES.		
Traitements et émoluments fixes.....	42100 "	
Crédit pour payer aux maîtres de postes les gages fixés par l'article 12 de la loi du 19 frimaire an VII.....	900 "	
Frais de route et de séjour.....	200 "	
Transport des dépêches.....	22500 "	
Remboursement aux offices étrangers.....	19000 "	
Impressions et dépenses imprévues.....	950 "	
AGRICULTURE, COMMERCE ET INDUSTRIE.		85650 "
Commission d'agriculture. — Frais de route, de séjour et d'administration....	1000 "	
Amélioration des races de bétail, outre la faculté de dépenser, pendant l'exercice 1850, avec la somme ci-contre, celle d'environ frs. 3500 disponible encore sur l'article 2, section VII du budget de l'Intérieur de l'exercice 1849, et donnant un tout d'environ 7000 frs.....	3500 "	
Traitement des vétérinaires.....	2100 "	
Indemnité des vétérinaires chargés de missions en cas d'épizootie ou de maladie contagieuse, ou pour voyages et séjours prévus par le règlement sur le service de ces hommes de l'art et la police sanitaire du bétail, ou par d'autres dispositions.....	1200 "	
Crédit pour procurer aux cultivateurs de la chaux pour l'agriculture, à un prix réduit.....	10000 "	
Frais de bureau et de secrétariat de la Chambre de Commerce.—Achat de livres.....	530 "	
<i>A reporter</i>	18330 "	213523 "

Beilage zur Nr. 94

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.
VII	7	Credit zur Bestreitung der Ausgaben, welche eintretenden Falles aus der Vollziehung des Gesetzes vom 25. Januar 1817 über die Erfindungs-, Verbesserungs-, oder Einführungspatente entstehen.
		Masse und Gewichte. — Garantie der Gold- und Silberarbeiten.
	1	Gehalt des Richtmeisters
	2	Gehalt und fixes Einkommen des Probirers der Gold- und Silberarbeiten
VIII		Luxemburgisches Secretariat im Haag.
	1	Feste Gehälter und Dienst Einkommen
	2	Miethe des Gebäudes, in welchem das Secretariat eingerichtet ist
	3	Unvorhergesehene Ausgaben
IX		Kammer der Abgeordneten.
	1	Kosten, welche entstehen aus der Session der Kammer der Abgeordneten, der Gesetzgebungs-Commission und der besondern durch die Kammer ernannten Commissionen
X		Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, Gratificationen, Belohnungen und Unterstützungen.
	1	Bewilligte oder noch zu bewilligende Gratificationen, Unterstützungen, Belohnungen für aufopfernde Handlungen.
	2	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, welche die General-Administration des Inneren betreffen.
		Gesamtbetrag des Budgets der Ausgaben der General-Administration des Inneren.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles.	Betrag der Section.
	MONTANT par Article.	MONTANT par Section.
	<i>fr. ct.</i>	<i>fr. ct.</i>
<i>Report</i>	18330 "	213523 "
Crédit pour faire face aux dépenses résultant de l'exécution, le cas échéant, de la loi du 23 janvier 1817, sur les brevets d'invention, de perfectionnement ou d'importation.....	700 "	19030 "
POIDS ET MESURES.—GARANTIE DES OUVRAGES D'OR ET D'ARGENT.		
Traitement du vérificateur des poids et mesures.....	2530 "	
Traitement et émoluments fixes de l'essayeur de la garantie.....	950 "	3480 "
SECRETARIAT LUXEMBOURGEOIS A LA HAYE,		
Traitements et émoluments fixes.....	14603 "	
Loyer du bâtiment dans lequel est établi le secrétariat.....	2540 "	
Dépenses imprévues.....	400 "	17543 "
CHAMBRE DES DÉPUTÉS.		
Frais résultant de la session de la Chambre des Députés, de la Commission de législation et des Commissions spéciales nommées par la Chambre.....	16000 "	16000 "
DÉPENSES EXTRAORDINAIRES ET IMPRÉVUES, GRATIFICATIONS, RÉCOMPENSES ET SECOURS.		
Gratifications, secours, récompenses pour actes de dévouement accordés ou à accorder.....	2000 "	
DÉPENSES extraordinaires et imprévues concernant l'administration générale de l'Intérieur.....	3000 "	5000 "
TOTAL du budget des dépenses de l'Administration générale de l'Intérieur pour 1850.....	<i>Francs</i>	274576 "

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 14. November 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 14 novembre 1849.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.*

Akte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.

Bekanntmachung,

betreffend die Ernennung eines Arztes
des Kantons Luxemburg.

(Nr. 3335. — 407 von 1849.)

Luxemburg, den 6. November 1849.

Durch Beschluß vom heutigen Tage, ist der
Doctor Neumann von Luxemburg, vormaliger
Cantonsarzt zu Wiltz, zum Arzt des Cantons
Luxemburg, an die Stelle des Hrn. Doctor
L. Würth, welcher entlassen ist, ernannt worden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 14. November 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR,

AVIS

*concernant la nomination d'un médecin
du canton de Luxembourg.*

N° 3335 — 407 de 1849.

Luxembourg, le 6 novembre 1849.

Par arrêté de ce jour, M. le docteur Neumann,
de Luxembourg, ancien médecin de canton à
Wiltz, a été nommé médecin du canton de Luxem-
bourg, en remplacement de M. le docteur L. Würth,
démisionnaire.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur
ULRICH.*

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 14 novembre 1849.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.*